

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ FINANČNÉHO PRÍSPEVKU uzatvorená podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka v aktuálnom znení medzi stranami: (d ďalej ako „ zmluva “)	CONTRACT TO GRANT FINANCIAL CONTRIBUTION concluded in accordance with section 269 par. 2 of the Act. No. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended between the Parties: (hereinafter referred to as the „ Contract “)
Veľvyslanectvo Izraela Slávičie údolie 106 P. O. Box 6 810 00 Bratislava IČO: 30867746 v zastúpení veľvyslancom: Zvi Aviner-Vapni IBAN: SK78 1100 0000 0026 2510 7384 SWIFT: TATRSKBX (d ďalej ako „ veľvyslanectvo “)	Embassy of the State of Israel Slávičie údolie 106 P. O. Box 6 810 00 Bratislava identification No.: 30867746 Represented by the Ambassador: Zvi Aviner-Vapni IBAN: SK78 1100 0000 0026 2510 7384 SWIFT: TATRSKBX (hereinafter referred to as the „ Embassy “)
a	and
Slovak Business Agency Miletičova 23, 821 09 Bratislava – Ružinov, Slovenská republika Korešpondenčná adresa: Karadžičova 2, 811 09 Bratislava, Slovenská republika IČO: 30 845 301 konajúci: Mgr. Martin Holák, PhD., generálny riaditeľ. IBAN: SK81 0200 0000 0016 9324 1062 SWIFT: SUBASKBX (d ďalej ako „ organizácia “)	Slovak Business Agency Miletičova 23, 821 09 Bratislava – Ružinov, Slovenská republika correspondence address: Karadžičova 2, 811 09 Bratislava, Slovenská republika identification No.: 30 845 301 represented by: Mgr. Martin Holák, PhD., director general IBAN: SK81 0200 0000 0016 9324 1062 SWIFT: SUBASKBX (hereinafter referred to as the „ Organization “)
takto:	as follows:
I. Predmet zmluvy 1. Predmetom tejto zmluvy je povinnosť veľvyslanectva poskytnúť organizácii finančný príspevok podporu v celkovej výške 1 000,- EUR (jeden tisíc eur) výlučne pre účely uvedené v bode 3. článok II. tejto zmluvy a v súlade s podmienkami podľa tejto zmluvy (ďalej ako „ príspevok “). 2. Vyššie uvedený príspevok je pevne stanovený a konečný, pričom organizácii nebudú vyplatené žiadne ďalšie sumy, ak neboli vopred písomne schválené veľvyslanectvom.	I. Subject matter of the Contract 1. The subject of this Contract is the obligation of the Embassy to provide the Organization the financial contribution in the total amount of 1 000,- EUR (one thousand euro) only for the purposes under the point 3. Article II. of this Contract and in accordance with conditions pursuant to this Contract (hereinafter referred to as the „ Fee “). 2. The above Fee is full fixed and final and no other amounts shall be paid to the Organization, unless previously approved in writing by the Embassy.
II. Práva a povinnosti zmluvných strán 1. Veľvyslanectvo sa zaväzuje poukázať príspevok,	II. Rights and obligations of the parties 1. The Embassy undertakes to transfer the Fee

uvedený v článku I. tejto zmluvy, prostredníctvom bankového prevodu na bankový účet organizácie, uvedený v hlavičke tejto zmluvy.	mentioned in Article I. of this Contract via bank transfer to the bank account of the Organization mentioned in the header of this Contract.
2. Platba sa uskutoční najneskôr 31. 12. 2017.	2. Payment shall be performed no later than December 31.12, 2017.
3. Organizácia sa zaväzuje použiť príspevok výlučne na účely spojené s usporiadaním/organizáciou podujatia v rámci podpory podnikania, ktoré sa uskutoční v roku 2018 (ďalej ako „podujatie“). Od skončenia podujatia do 15 dní zašle organizátor veľvyslanectvu podrobnú správu o podujatí.	3. Organization undertakes to use the provided Fee exclusively for costs associated with the performance/organization of the Event supporting bussines, that takes place in 2018 (hereinafter referred to as the „Event“). After the Event takes place in 2018, the organizer will send the Embassy within 15 days a detailed report of the Event.
4. Na žiadosť veľvyslanectva sa organizácia zaväzuje v súlade s bodom 5. článok II. tejto zmluvy, uverejniť oficiálne logo veľvyslanectva na všetkých propagačných materiáloch a propagačných aktivitách, spojených s podujatím a tiež poskytnúť dokumentáciu o používaní loga veľvyslanectva.	4. The Embassy requests, the Organization undertakes pursuant to the point 5. Article II. of this Contract to publish the official logo of the Embassy in all promotional materials and promotional activities associated with the Event and also to provide the documentation of the usage of the Embassy's logo.
5. Umiestnenie loga na propagačných aktivitách, ako aj prezentovanie loga v rámci propagačných aktivít, súvisiacich s propagáciou podujatia, je na vzájomnej dohode veľvyslanectva a organizácie.	5. The placement of the logo on all promotional activities, as well as to presentation of the logo within the promotional activities associated with the promotion of the Event, is the subject of the mutual agreement of Embassy and Organization.
6. Veľvyslanectvo nepreberá žiadnu právnu ani finančnú zodpovednosť v súvislosti s podujatím alebo iné záväzky súvisiacimi s podujatím.	6. The Embassy will not assume any legal or financial liability associated with the Event or other obligations related to or in connection with the Event.
7. Organizácia si ponecháva výhradné a absolútne právo zváženia, akým spôsobom a prostriedkami bude realizovať podujatie, ako aj všetky náležitosti podľa tejto zmluvy. Táto zmluva sa nepovažuje ani neinterpretuje ako spoluorganizátorstvo alebo spoločný podnik a veľvyslanectvo nezodpovedá za žiadne záväzky, spôsobené organizáciou, ak nie sú špecificky schválené písomnou formou. Organizácia nebude vystupovať v mene veľvyslanectva, alebo ho žiadnym spôsobom zastupovať, ani žiadnym spôsobom prijímať záväzky pre veľvyslanectvo, ak to nie je výslovne písomne povolené.	7. The Organization shall retain sole and absolute discretion in the manner and means of carrying out the activities of the Event and all responsibilities under this Contract. This Contract shall not be considered or construed to be a partnership or joint venture, and the Embassy shall not be liable for any obligations incurred by the Organization unless specifically authorized in writing. The Organization shall not act as an agent of the Embassy, ostensibly or otherwise, nor bind the Embassy in any manner, unless specifically authorized to do so in writing.

III. Ostatné ustanovenia medzi zmluvnými stranami	III. Other arrangements among the parties
1. V prípade zrušenia alebo odloženia podujatia z akéhokoľvek dôvodu sa organizácia zaväzuje nahradiť príspevok v plnej sume do 15 dní na bankový účet veľvyslanectva, uvedený v hlavičke tejto zmluvy. 2. Ak organizácia neuskutoční podmienku, uvedenú v bode 4. článok II. tejto zmluvy, považuje sa to za závažné porušenie zmluvy a veľvyslanectvo má právo od tejto zmluvy odstúpiť. 3. Ak z dôvodu na strane veľvyslanectva nie je možné dosiahnuť dohodu uvedenú v bode 5. článok II. tejto zmluvy, považuje sa to za závažné porušenie zmluvy a organizácia má právo od tejto zmluvy odstúpiť. 4. Ak sa podujatie zruší alebo neuskutoční z nepredvídateľného dôvodu, ktorý veľvyslanectvo a/alebo organizácia neočakávalo/a, príspevok, zaplatený organizácii podľa článku I. bod 1, bude organizácii úplne alebo čiastočne vrátený. 5. V takom prípade bude vrátenie finančných prostriedkov uskutočnené do 15 dní od oznámenia veľvyslanectva o vrátení finančných prostriedkov organizácii. 6. Odstúpenie od zmluvy musí byť vyhotovené písomne a doručené druhej strane na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy alebo na adresu uvedenú v príslušnom registri zmluvnej strany. Ak druhá zmluvná strana neobdrží odstúpenie od zmluvy, ktoré sa má doručiť podľa predchádzajúcej vety, odstúpenie od zmluvy sa považuje za prevzaté v posledný deň úložnej doby určenej na prijatie zásielky. 7. Odstúpenie od zmluvy je účinné okamihom jeho doručenia druhej zmluvnej strane a zmluvné strany sú povinné vydať si plnenia, ktoré boli vykonané preukázateľne v súlade s touto zmluvou.	1. In case of any cancellation of the Event or the postponement of the Event for whatever reasons, the Organization undertakes to refund the Fee in the full amount, within 15 days to the bank account of the Embassy specified in the header of this Contract. 2. In case of the Organization's non-performance of the condition pursuant to the point 4. Article II. of this Contract, this shall be considered as the substantial breach of the Contract and the Embassy may withdraw from this Contract. 3. In case the agreement pursuant to the point 5. Article II. of this Contract can not be reached for Embassy's reason, this shall be considered as the substantial breach of the Contract and the Organization may withdraw from this Contract. 4. If the Event is cancelled or does not take place based on any unforeseeable reason that would not be expected by the Embassy and/or the Organization, the Fee paid to the Organization as described in Article I. point 1, shall be refunded in full or in part. 5. In such case, the refund will be made, no later than 15 days from the written notice of the Embassy of the refundation to the Organization. 6. Withdrawal from the Contract must be made in writing and delivered to the other party to the address indicated in the heading of this Contract or to the address given in the respective registry of the Party. Where a withdrawal from the Contract to be delivered under the previous sentence is not received by the other Party, withdrawal from the Contract shall be deemed received on the last day of the storage period designed for the receipt of the consignment. 7. Withdrawal from the Contract shall take effect at the time of its delivery to the other party and the parties are obliged to execute transactions which have been proved in accordance with this Contract.

**IV.
Mlčanlivosť**

1. Každá zo strán považuje informácie súvisiace s touto zmluvou, získané od druhej strany, za dôverné a neprezradí ich žiadnej tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany. Aby nedošlo k pochybnostiam, zmluvné strany výslovne súhlasia, že dôverné informácie znamenajú predovšetkým, že ani jedna zmluvná strana nemá právo prezradiť akékoľvek detailné či citlivé informácie o druhej strane. Tento záväzok mlčanlivosti nemá žiadne časové obmedzenie a nevyprší skončením tejto zmluvy. Povinnosť mlčanlivosti sa neuplatní v prípade, ak je zmluva povinne zverejňovanou zmluvou.

**IV.
Confidentiality**

1. Each Party shall keep as confidential any confidential information obtained from the other party under or in connection with this Contract and shall not divulge the same to any third party without the prior written consent of the other Party. To avoid any doubt, the parties expressly agree that any confidential information means mainly, that each Party is not entitled to disclose any detailed or sensitive information about the other Party. This commitment to confidentiality shall have no time limit and will not expire following the termination of this Contract. The obligation of confidentiality shall not apply if the Contract is a mandatorily disclosed contract.

V. Závěrečné ustanovenia	V. Final provisions
1. Ostatné práva a povinnosti zmluvných strán sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení. 2. Zmluvné strany svojím podpisom vyhlasujú, že si zmluvu prečítali a súhlasia s jej obsahom. 3. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu podpísali slobodne a vážne, pričom ich nezávislosť nebola nijako obmedzená. 4. Organizácia nesmie previesť práva a/alebo povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy na tretiu stranu bez predchádzajúceho písomného súhlasu veľvyslanectva. 5. Darovacia zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, pričom veľvyslanectvo dostane jeden rovnopis a organizácia dostane dva rovnopisy. 6. Táto zmluva sa riadi právom Slovenskej republiky. Sporní medzi zmluvnými stranami, ktoré nie je možné vyriešiť priateľskou cestou, sa bude zaoberať príslušný súd v Bratislave. 7. Zmluva je vyhotovená dvojязыčne, v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade rozporu v súvislosti s výkladom tejto zmluvy, je rozhodujúca slovenská verzia. 8. Táto zmluva vstupuje do platnosti dňom jej podpísania zmluvnými stranami. Nakoľko je táto zmluva v zmysle právneho poriadku Slovenskej republiky povinne zverejňovanou zmluvou v súlade s ustanovením § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov, účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky (link: http://www.crz.gov.sk/).	1. The rest of the rights and obligations of the parties follow to the relevant provisions of the Commercial Code, as amended. 2. With the signature the parties hereto declare that they have read the Contract and agree with its content. 3. The parties hereto declare that they signed the contract freely and seriously and their autonomy was not limited. 4. The Organization may not transfer any right and/or obligation derived from this Contract to any third party without prior written consent from the Embassy. 5. This Contract is made in three copies, one for the Embassy and two for the Organization. 6. This Contract shall be governed by the laws of the Slovak Republic. In case of a dispute between the parties, which could not be resolved by amicable negotiation, it shall be resolved in the competent court in Bratislava. 7. This Contract has been made bilingual in the Slovak and English languages. Should there be any discrepancies regarding the content or the interpretation of this Contract, its Slovak version shall prevail. 8. This Contract is valid from the date of the signature by the parties. As this Contract is subject to Slovak law and thus mandatorily disclosed contract pursuant to Section 5a of Act. No. 211/2000 on Free Access to Information (Freedom of Information Act) as amended, it shall enter into force the next day upon its disclosure in the Central registry of contracts maintained by the Government Office of the Slovak Republic, which is available on http://www.crz.gov.sk/. 9.
V, dňa	In Bratislava On

..... Organizácia / Organisation Mgr. Martin Holák, PhD. Director general	 Embassy / Veľvyslanectvo Zvi Aviner-Vapni Ambassador
---	--